

TRIMESTRIEL N°59 / 4^{ème} trimestre 2021

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surlet, 20 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE

COCORICO

Magazine

Du bilinguisme wallon



*Ine bone annêye
2022 turtos*

Le journal du
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération
Wallonie-Bruxelles et de la
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail : ucw@skynet.be

URL : www.ucwallon.be

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de



UCW éditions

Lî boûkète

Georges ISTA écrivain liégeois
(1874-1939)

C' esteut l' nute du Noyé, li mame fêve des boûkètes,
Et tos les ptis efants, rassonlés dilé l' feu
Rin k' a houmer l' odeur ki montéve del pêlète
Si sintît l' êve al boke et s' raletchît les deuts.

Cwand on costé del pàsse esteut djusse a l' idéye,
Li mame prindéve li pêle, el hoyéve on ptit côp,
Et pwis, hop ! Li boûkète è l' êr fêve ene dimèye
Et dvins l' mitan del pêle ritoumève cou-z à hôt.

- Lèyîz-m' on pô sayî, brèya li ptite Madjène,
Dji wadje del ritoûrner, d' adreut do prumî côp.
Vos alez vèyî, Mame. Et vola nosse glawene
Ki prind l' pêle a deus mins, ki s' abaxhe on ptit côp...

Et rouf ! Di totes ses fwèces, elle evole li boûkète.
Ele l' èvola si bin k' ele n' a mây ritoumé
On cwèra tos costés, so l' ârmâ, podrî l' pwète,
On n' ritrova mây rin. Wice aveut-ele passé ?

Tolmonde si l' dimandéve, et les cmères dè vinâve
Si racontît tot bas, al nute, âtoû do feû,
Ki c' esteut sûr li diâle k' esteut catchî dzo l' tâve
Et ki l' aveut magnî sins fé ni yene ni deus.

L' iviér passa. L' osté ramina les verdeurs
Et les fiesses di porotche âs djoyeus crâmnions.
Tolmonde aveut dèdja roûvî ciste avinteure
Cwand li mère da Mâdjène fa rblanki ses plafonds.

Vola don l' bwègne Cola, blankiheu sins parey
K' arive avou ses breusses, ses hâles et ses sèyès.
I cminça dè bodjî les ptitès bardaxhrèyes
K' estît avâ l' manèdje; i westa les tâvlès
Ki pindît so les meurs; pwis, montant so s' halète
I dpinda l' grand mureu ki hâgnîve sol djîvâ.

Et c' est podrî l' mureu k' on rtrova nosse boûkète,
K' esteut la dpôy sî meus, co pus deure k' on vî clâ
Neure come on cou d' tchapê, reude eco pé k' ine beye
Frèzéye come ine veye catche, et dzeur di tot çoula,
Tote coviète di strons d' moxhe, et télmint tchamosséye
K' elle aveut des poyèdjes co pé k' in agora.



20 ans de stage à l'UCW, merci à tous

www.ucwallon.be/pagehtm/formation.htm



ANIMATION EN WALLON POUR LES ENFANTS DANS LES ECOLES



Madame Xhenseval donne une animation en wallon à l'école communale de Harzé (Commune d'Aywaille) depuis plus de 15 ans déjà. On retrouve d'ailleurs sur la page internet de l'établissement précité la mention suivante :
« D'autres activités et sorties sont également organisées : partenariat avec la bibliothèque, initiation à différents sports, au scrabble, au wallon, à la sécurité routière..., sorties au théâtre, à l'opéra, participation à des spectacles musicaux sans oublier les classes de dépaysement, riches de découvertes et d'échanges. »

Madame Xhenseval, qui par ailleurs est aussi la Présidente de la revue littéraire « la Wallonne », possède une grande expérience en matière d'animation en wallon liégeois à destination des enfants des cycles maternel et primaire ainsi qu'une importante documentation sur le sujet. Elle se propose de servir de personne de référence et d'apporter son aide précieuse à toute personne intéressée (Echevins, Enseignants, particuliers) à la mise en place d'une activité « wallon » dans les écoles.

Pour la contacter :

0491/872285

jeajix@gmail.com

**LE WALLON FAIT PARTIE DE NOTRE PATRIMOINE
ET MERITE D'ETRE MIS A L'HONNEUR
DANS LES ECOLES.**

REYNOLDS HOSTIN

Les Cahiers Wallons viennent de consacrer un numéro spécial à Reynolds Hostin, l'un de nos auteurs trop peu connus, et qui méritent de l'être.



Reynolds Hostin est né à Libramont en 1911. La famille vint s'établir à Ciney en 1919, où il fut menuisier avec son père, puis restaurateur de meubles anciens. Il fut pendant cinq ans prisonnier au stalag IX C, où il se révéla en tant qu'animateur culturel. Cette captivité le marqua profondément. (d'après Jean Hamblenne, dans Les Cahiers wallons, numéro spécial Reynolds Hostin, septembre-octobre 2021) Il a écrit des poèmes, des chansons, et des études de philologie. Il se révèle véritablement un maître dans ses courts poèmes, d'inspiration souvent satirique, où il dénonce les vices et les travers de ses contemporains, dans une perspective souvent religieuse. (*Platenéyes di diâle*). *Li tch'min dol Crwès*, qu'il commente comme suit : « J'ai voulu éviter de contrarier la simplicité pour essayer de faire mieux comprendre, et cela en

quatorze sonnets, ce que furent vraiment les souffrances du Christ sur « *li tch'min dol crwès* ». Et il ajoute : Qui d'entre nous n'a pas eu *li spale frochîye, cotayîye pa lès crèsses d'one poutrèle* ? (Qui d'entre nous n'a pas eu l'épaule froissée, entaillée par les crêtes d'une poutrelle ?) Eviter de contrarier la simplicité, quelle belle devise, dont beaucoup d'entre nous feraient bien de s'inspirer ! Un autre recueil encore, *Rukes èt Pazias*, (Mottes de terre et sentiers).

En voici un extrait :

Renguin.ne
One nape qu'on r'plôye
On linçou qu'on displôye,
Afiye on struk
Dou qu'on trèbuke...

Dès fachètes au vacha,
Li vôle : c'est ça.

'Rengaine.
Une nappe que l'on replie
Un drap que l'on déplie,
Une souche parfois
Où l'on trébuche...

Des langes au cercueil,
Le chemin : c'est cela./

On ne manquera pas d'admirer la consion de ce court poème, et tout l'art du poète, qui parvient à dire en quelques mots ce que d'autres font passer en un long discours.

Une belle découverte.



LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

Joseph Selvais, *Au pîd dès plopes*, SLLW, Littérature dialectale d'aujourd'hui, place du XX Août, 7, 4000 Liège

Joseph Selvais est né en 1932 à Seron (Hemptinne), au plein mitan de la Hesbaye, entre celle de Namur et celle de Liège, et son wallon namurois est donc teinté de liégeois. Mais il n'y a pas que le vocabulaire et la grammaire: son accent lui-même (L'accent de ma mère, comme disait Michel Ragon à propos de la Vendée) est celui de la Hesbaye, et son caractère, même, qui passe dans le tempo du récit. Cette Hesbaye, si calme en apparence, dans l'assoupissement des étés champêtres, aussi bien que les prairies inondées de l'hiver, appelle ces longs récits qui semblent ne point progresser, et puis soudain se dévoilent, et révèlent bien autre chose que ce calme illusoire des paysages tranquilles. La profondeur même de l'âme paysanne – car, n'en déplaise à nos aimables citadins, les paysans aussi ont une âme, et un humour itou, mais différents. Des différences qui ne s'apprennent pas dans Assimil...

Rêvez un peu, c'était au temps où il n'y avait pas encore de télévision... A quoi passaient donc les longues soirées d'hiver? On jouait aux cartes, on racontait des histoires... Les loups ne sont plus là? Allons donc! Allez un peu voir à Li rouwale dès leups, parcourez un peu les Vîyès Vôyes... Et puis, il y a les caractères marquants, ceux qui laissent leur trace dans la

tradition, et qui auraient pu entrer, s'ils étaient grecs ou romains, dans les Caractères de La Bruyère: Adelin l'Gorlî, qui officie aussi en tant que coiffeur, pour une mastoke, quasi rien (chez moi, c'était le facteur), mais qui a la

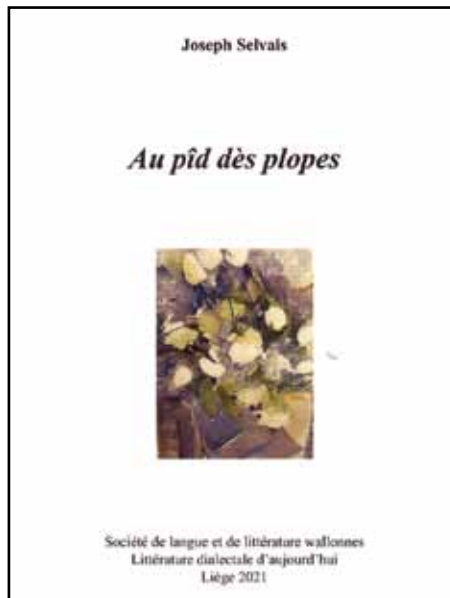
langue bien pendue: le plaisir, ça vient après la peine. Le cousin Ferdinand, cousin aussi de l'Avare de Molière. Marcel et Valère, moitié Hemptinnois, moitié Martiens. Bien sûr lès craussès-eûréyes ne sont pas loin non plus, et vous sortirez de ce livre avec l'envie de goûter aux sorêts qu'accompagnent les petites pommes de terre en chemise... Je les entends encore frôler au-dessus des braises...

Enfin, moi, je vous dis tout ça, et je n'ai rien dit. Vous en prenez ce que vous voulez.

Tout cela, ce n'est que le calme illusoire... Le fond du problème, le coeur de l'affaire, il perce ça et là, comme par mégarde: les yeux qui s'embuent, la voix qui se voile, ce mélange subtil, de tendresse et de tristesse: cet amour d'un pays, d'une région, de ses habitants, de nos tayons et ratayons... et qui donc, mieux que Joseph Selvais, avec son humour, sa délicatesse, sa retenue, pouvait nous y introduire?

Alez! Timps d'è raler, savoz ç'côp-ci! Lès biesses nos ratindenèt... Et nos sêrans co taurdus po soper!...

Joseph Bodson



Emile Gilliard, *A ipe, Cheuyants côps d'ouy d'Apocalipe / A la limite, Sombres perspectives d'Apocalypse*, poèmes, Micromania, 135 p.

Il s'agit en fait de la réédition de textes publiés en 1992 sous le titre *A Ipe, / Limite* en édition artisanale de faible diffusion.

Dès les premières lignes de sa préface, l'auteur donne le ton : *Ce qui, il y a trente ans, n'était que limite d'une civilisation en déclin, s'avère maintenant problème de survie de notre planète.*

L'avenir de l'homme est compromis.

Et, plus loin : *L'homme lui-même a perdu tout repère*

Il végète sans but, sans idéal précis. Il n'est plus une personne, il n'est qu'une machine productive, polyvalente.

Dans la préface de la première édition, Jean-Marie Pierret disait déjà : *Il ne reste au poète qu'à clamer sa révolte et son désespoir dans une vie où il paraît impossible de parler d'espoir, dans un monde sans lumière où toute tentative est avortée.*

Cela n'empêche toutefois que, selon moi, ces poèmes constituent dans l'oeuvre d'Emile Gilliard une sorte de sanctuaire, un véritable foyer d'ardeur et de ferveur au sein même du désespoir le plus grand, à la mesure même de la foi et de l'espérance que l'auteur avait mises en la communauté humaine. Dans d'autres recueils on trouvait bien, çà et là, des traces de désillusion, de regret d'un monde paysan où la fraternité n'était pas un vain mot, mais où il restait place pour l'espoir d'un retour à cette fraternité même, à cette religion vraie bâtie dur le sens de la communauté, qui seule pouvait rendre vivable cette vie qui est la nôtre.

Ici, c'est le sens même de la vie qui est perverti, son noyau ardent qui semble éteint, si bien qu'il ne reste au poète que l'invective et le regret le plus lancinant. Il rejoint ainsi, tant par le fond que par la forme, quelques-uns des passages les plus graves de l'Ancien Testament, comme le *Livre de Job*, et bien des notations de désespoir qui affleurent dans les Psaumes. Il rejoint aussi les élans, les tristesses les plus profondes, le désespoir des mystiques, sainte Catherine de Foligno, saint Jean de la Croix, sainte Thérèse. Que le point de départ de cette mystique désespérée soit ancré dans ce qu'il y a de plus matériel en notre condition ne change rien à l'affaire, les grands thèmes de l'écologie touchent de près aux bases même de la pensée religieuse. Et je ne connais guère d'oeuvres contemporaines où le désespoir soit poussé à sa plus profonde extrémité. Ecoutez-le plutôt, dès le premier texte, *Sukl soû* (Poème liminaire)

A ipe/ k'i dd'jén' / k'il estén' / à ipe / èt di sclémbwagne, / on pîd sul dagne / èt l'ôte / ôte pau, / va-z-è vôi ouce. // Ként'fîye à tch'vau / su one sitwale / ki clousse. A ipe / èt vicoter tot l' minme / avou dès cwè / avou dès k'est-ce.

En porte-à-faux qu'ils se disaient, de travers / un pied en terre et l'autre en un ailleurs inconnu. // Chevauchaient-ils une étoile ? Un astre en perdition ? / En déséquilibre, dans une vie confinée, au point d'intersection.

Un peu plus loin, le sens même et la beauté perdue de la vie humaine (p.26) : *Rauyî / lès tchinis' / k'ont stopé / l'êwî // èt r'vôy / couru l'eûwe / pus clére / qui vosse chô // aus-êreûs / d'on djoû / è covis'.*

Extirper les détritrus qui bouchaient l'évier. / Revoir l'eau couler plus claire / que l'acier du soc de la charrue / aux aurores d'un jour à éclore.

On a envie de tout citer. Mais notons au passage deux ou trois choses d'importance : la traduction en français est de l'auteur lui-

même. Un vocabulaire moins concret, des phrases plus élaborées. Et surtout dans le texte wallon, ce vif-argent du verbe, des mots concrets, qui viennent se heurter, se juxtaposer. Tout est dans leur choc, dans leur rencontre. De même, l'emploi fréquent du pronom personnel, aux trois personnes, qui est une façon d'interpeller le lecteur, de le rendre plus proche, de le harponner presque. Brièveté, clarté du verbe, avec ça et là, tout de même, comme une embellie au milieu d'une tempête, une étoile dans l'obscur de la nuit. Les anciens prophètes n'avaient pas plus de véhémence, lorsqu'ils haranguaient leur peuple. Rien n'est jamais acquis à l'homme, disait Aragon. Mais rien non plus n'est à jamais perdu.

Et c'est ainsi que vers la fin du recueil une aube nouvelle semble se lever. Ainsi, dans le tout dernier poème :

*Achî su l' chame/ po nos rèlîre / k'i dd'jén' /
ki V'sèrîz. / Achî sul chame / èt nos ratinde à
toû / è vosse maujone. / Estô d'on meur sins
d'bout / k'on s'pèkerêve conte. / èt -z-aroker*

*on côp po totes / è li spècheû, nos-ôtes, / kén'
fiye ki c'est vorer / èl cwéye êreû d'on novia
djoû / k'on f'rè. Raui sîns lauke è plin solia
/ avou vosse mwin su nosse sipale.// mins,
dijoz' - l' / k'i-gn-a co tant dès rôyes à rabate
è nosse djè / divant d'è rèche.../ n'èst nèn
rèki k'on tèrbale.*

*Vous siégeriez pour nous départir qu'ils
disaient, nous attendant chez Vous, l'un après
l'autre. / Au lieu de buter contre un mur, dans
une définitive et sombre immobilité, c'est
à une frémissante descente dans la délicate
atmosphère d'un jour nouveau que nous
sommes sans doute conviés. Projets sans fin
ensoleillés, avec votre encouragement. / Mais
avouez que notre partie est loin s'être jouée et
qu'il n'est pas question de lambiner.*

Oui, vraiment, un maître livre. Et qui plaide tout de même, malgré les apparences, pour une certaine espérance.

Joseph Bodson

***Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne
en rejoignant les quatre mille abonnés de***

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

Décès de Georges Themelin

Georges Themelin (1942) avait reçu son diplôme d'instituteur à l'École normale de Virton (après avoir suivi les cours de l'Athénée) en 1965. Il a été instituteur en Allemagne pour les enfants des troupes belges pendant 25 années. Puis il est revenu à Ampicourt, son village natal, alors qu'il était muté à Saint-Mard, École de la Communauté française. C'est alors qu'il se plonge dans son patois gaumais. Il l'enseignera même aux jeunes, voire très jeunes enfants des environs. Pour eux, avec eux, il organisera des soirées gaumaises, à Virton, Saint-Mard, Torgny... C'est aussi pour ses élèves du patois qu'il publie, en 1999, son Dictionnaire français-lorrain, avec des illustrations de son épouse, Cécile Liégeois. C'est pour elle qu'il a écrit une série de chansons, qu'elle a mises en musique et chantée seule ou avec son frère Jean-Marie.

Georges a publié quelques ouvrages importants, dont deux volumes sous le titre de «A l'ombe don vî tillu», contenant du théâtre, des poèmes, des chansons, des sketches, des contes... Il y a deux ans, cinq contes avaient paru en édition bilingue, sous le titre de «Les 5 saisons». Il n'y a qu'en Gaume que l'on peut compter 5 saisons... C'est au début de cette année 2021 que paraît une nouvelle édition, largement augmentée (surtout par des expressions) de son Dictionnaire français-gaumais. Très vite épuisé, ce tirage vient de faire place à une édition numérique. Georges vient de nous quitter, ce 23 octobre, dans sa 80^e année. Il laisse un vide important dans la défense du patois qu'il a si bien manié, enseigné.

GASTON PARLE EN WALLON LIÉGEOIS



ADAPTATION EN WALLON DE LIÈGE :
PAUL-HENRI THOMSIN

PARUTION EN DÉCEMBRE 2021,
sur une adaptation en wallon liégeois
de Paul-Henri THOMSIN, cet album
cartonné couleurs vous est proposé
en précommande.

AVEC EN BONUS

- un tiré à part couleurs inédit, numéroté sur le nombre total des précommandes.
- un cachet inédit mentionnant qu'il s'agit de la 1^{ère} édition de cet album incontournable, ce cachet ne sera appliqué que sur les albums précommandés.

**PRÉCOMMANDE DE L'ALBUM
« SOT'RÈYES, BIÈST'RÈYES
ÈT BOULÈTES ».**

**LE PLUS GRAND
GAFFEUR DE LA BD PARLE
EN WALLON LIÉGEOIS**

COMMENT PRÉCOMMANDER CET ALBUM ?

1) Sur notre boutique en ligne
www.noirdessinlaboutique.be
en suivant les instructions, livraison
par Mondial Relay (frais de port 3,75€)

2) Directement chez **NOUS**, en versant
le montant de 15€ par album souhaité
sur le compte **BE74 0016 9064 2807**

Adresse : NOIR DESSIN,
rue des Artisans n°20, 4030 Liège.

Avant le 15 novembre,
date de la clôture des précommandes.
Retrait à partir du 10 décembre.

3) Par BPOST directement chez **VOUS**,
en ajoutant **6€** de frais de port pour la Belgique
(**12€** pour la France) au montant
de 15€ par album souhaité à verser
sur le compte **BE74 0016 9064 2807**
**Avant le 15 novembre, date de la clôture
des précommandes.**

Envois à partir du 10 décembre.

(Ex : un album envoyé en Belgique = 15,00€ + 6€)

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES :

Mail : noirdessin@gmail.com / Tél : +32 (0) 4 365 37 39 / Fax : +32 (0) 4 361 37 50

• EN WALLON LIÉGEOIS •

Gaston

*SOT'RÈYES, BIÈST'RÈYES
ÈT BOULÈTES*

PAR

Franquin

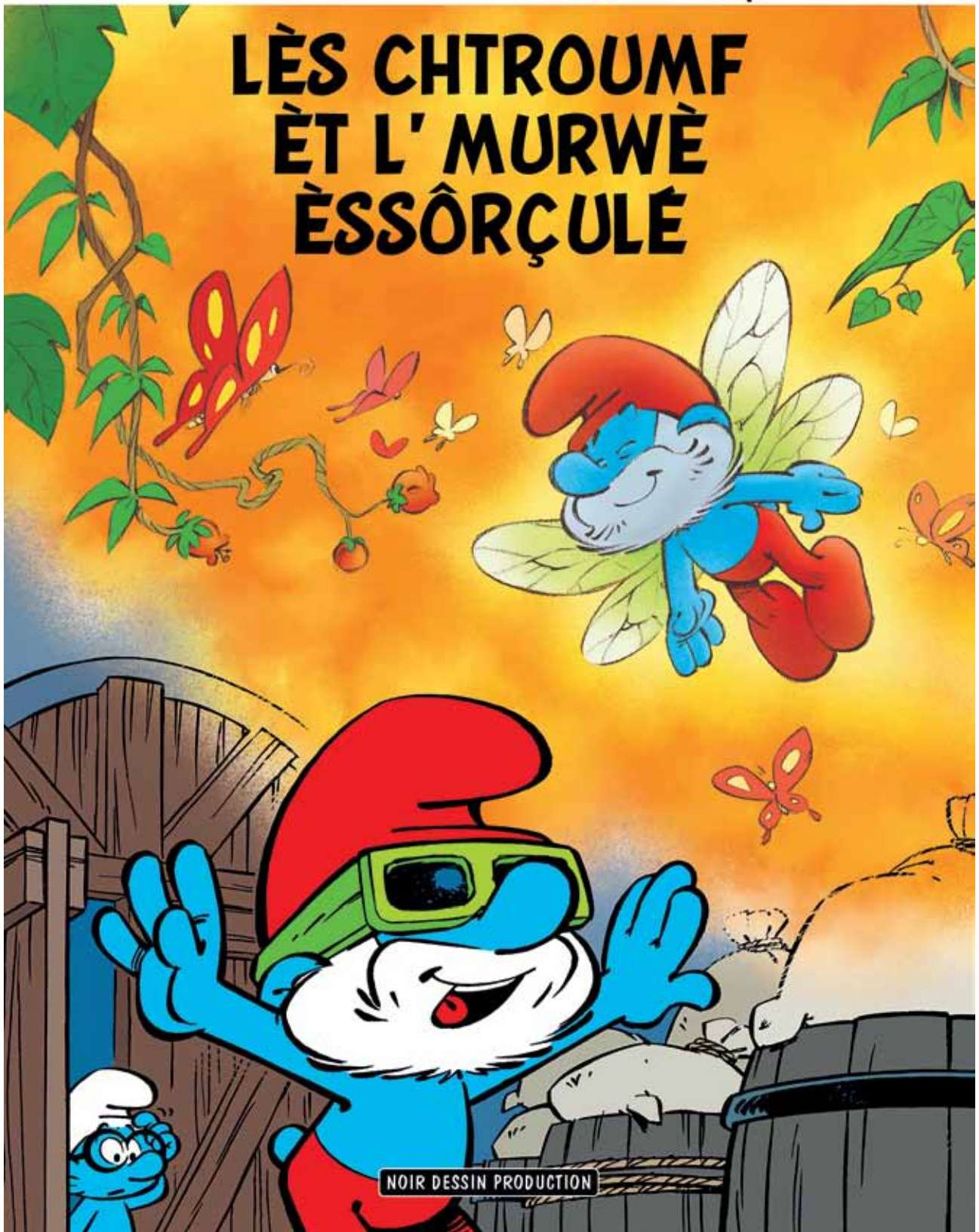


NOIR DESSIN PRODUCTION

• EN WALLON NAMUROIS •

One fauve dès chtroumf  da Peyo

LÈS CHTROUMF ÈT L' MURWÈ ÈSSÔRÇULÉ



NOIR DESSIN PRODUCTION

Jacques Stassin

Dorénavant, il y aura quelque chose de changé dans notre paysage nivellois. Quelque chose de changé, dans le paysage du théâtre wallon et de l'UCW. Dans notre Fédération du Brabant...

Jacques ne sera plus là pour faire le Jacques. Pour simuler la naïveté, l'étonnement, l'incompréhension. Une expression qui, paraît-il, vient tout droit de Shakespeare. Excusez du peu. Non, Jacques ne fera plus le Jacques...

Je l'ai côtoyé pendant quinze ans environ, en diverses circonstances. Lors de nos réunions, à l'Union. Je les revois, là, dans le coin, au fond de la salle, Willy Chaufoureau et lui. C'était un duel à fleurets mouchetés. Willy lançait une vanne à Jacques, qui encaissait le coup, mi-figue mi-raisin, et, le sourire aux lèvres, préparait la riposte. Je le revois, sur la scène du Wauxhall, aux prises avec une porte récalcitrante, au beau milieu d'une réplique. Que faire en un tel embarras ? S'acharner contre les gonds récalcitrants ? Faire comme si de rien n'était ? Mais elle allait se rouvrir, dévoilant les coulisses... Jacques s'accroupit, y glissa une cale de carton, et engagea pendant quelques minutes un soliloque qui n'était pas dans le texte, avant de revenir à son

partenaire. Lors d'une séance du jury, alors que l'on reprochait à un acteur de mal prononcer le « ri^N » acclot, il rétorqua avec un sourire angélique que « Du côté de la gare, on disait comme ça, parce que, dans ce quartier-là, il y avait beaucoup de gens qui allaient travailler du côté de Charleroi ». Et ses yeux pétillaient de malice...

Mais soyons sérieux. Comme tous les grands comiques, Jacques avait ses côtés sombres, pessimistes. Mais des côtés sérieux, il en avait.... Il avait été président de la Gavotte de 1983 à 2006. Il avait aussi joué avec les XIII. Il avait été président de l'Union culturelle wallonne. Membre du jury de la Coupe du Roi. Citoyen d'honneur de Nivelles. Trésorier de la Fédération culturelle wallonne du Brabant, et membre de son jury. Je n'ai rien oublié ? J'ai dû faire des recherches, car tous ces titres, il ne s'en vantait guère, que pour rappeler l'une ou l'autre anecdote.

Au revoir, Jacques. Je ne sais si tu es parti pour le Paradis ou le Purgatoire, mais là où tu iras, ils auront bien du plaisir, et bien de la chance de t'avoir pour égayer un peu l'atmosphère, en ces tristes temps que nous vivons.

Joseph Bodson

Décès de Liliane Dussart

23 février 1946 - 10 août 2021



En ces jours d'avant "15 août" 2021, la RFCWGLB est profondément éprouvée par la mort de sa trésorière qui aura résisté courageusement à deux AVC. Dès que nous serions libérés des contraintes sanitaires, la vie habituelle devait reprendre et Liliane s'appliquait, dans sa revalidation, pour qu'il en soit ainsi.

Aujourd'hui, l'espoir a fait place à une émouvante tristesse. Tous les témoignages reçus confirment la qualité des services rendus par celle qui venait de recevoir, en octobre 2019, le "Diplôme d'honneur de l'Union Culturelle Wallonne" pour plus de quarante années au service principalement du Théâtre en Wallon.

En effet, lors de la saison 1979 1980, Liliane Dussart, récemment entrée au Comité fédéral, devint la trésorière provinciale de la FWLDLB alors présidée par Monsieur Jean Marie Mottet. Elle prenait ainsi la relève de Joseph Docquier, trésorier depuis 1963. Son expérience bancaire allait être marquante alors que le chantier dialectal s'élargissait allant du Wallon à l'Ecole au Groupement des Auteurs luxembourgeois et d'autres.

Liliane portait en elle, une motivation particulière héritée de son papa, Joseph Dussart, qui avec Edouard Seret, président, et Victor Delahaut, trésorier, forma le premier comité de la Fédération luxembourgeoise reconstituée lors des mémorables Journées de Laroche en Ardenne, en octobre 1959. Liliane, jeune adolescente, y était présente bénéficiant ainsi d'une motivation particulière qu'elle continuera, avec conviction et simplicité au service de nos objectifs culturels wallons.

Lors de la saison, 1992 1993, Monsieur Christian Robinet, président sortant de la Fédération luxembourgeoise fut remplacé par Joseph Docquier dont la candidature avait été vivement sollicitée notamment par Liliane et approuvée unanimement par l'Assemblée générale. En tant que Trésorière, Liliane deviendrait, au fil des années, comme le symbole de la continuité qui, sans bruit, relierait l'action des présidents et secrétaires successifs.

Ici et maintenant, nous, Membres actuels de la RFCWGLB, comprenons le rôle, la valeur et la qualité de cette grande dame que, sincèrement, nous pleurons. Concluons cet hommage à celle qui restera vivante dans nos souvenirs et notre mémoire par ces phrases prononcées lors de la liturgie des Funérailles :

Et si Liliane qui meurt , c'était comme un appel
Un appel à croire en notre fierté d' être "Wallons"

*Et si Liliane ki mourt, c' èstût come sèye houkîs !
Houkîs à crûre à nosse fîrtî d' esse "Walons"*

JDV

Les Amis du Trianon

C'est pô dèl dire : l'ès annêyes 2019, 2020 èt 2021 n'on nin stu l'ès cisses qu'on-z-âreût volou k'nohe. Dispôy li meûs d'mâs'2019, nos-avans viké sins viker, avou l'vète sogne d'atraper ine saqwè d'mâva èt tot rawårdant dès mèyeûs djoûs.

Tot k'minçant cisse sâhon 2021/2022, li pus grand d' nos sohêts po tos vos-ôtes, c'èst l'santé...

Èt avou çoula, l'tchance dè poleûr si rapoûler ot'tant qu'possibe âtoû d'ine tâve, avou nosse famille, avou lès djins qu'on-z-inme èt lès cîs qu' nos-avans l'coûr qui hêche après...

Nos-avans l'acèrtinance qui, ine fêye qui tot çoula sèrè po-drî nos-ôtes, lès moumints qu' nos pôrans viker èssonle, âront on gos'bin mèyeûs qui d'avance.

MASSART René
Li kèssî

“URGENT - APPEL A VOLONTARIAT”

LI COMITE DES-AMIS DÈ TRIANON, cwîre, po rafwèrci èt aspaler si associyâcion, dès djins di bone volté inmant èt rèspektant li tàyâte Walon.

*Lès-intèrèssés divront evoyî leû candidateûr a nosse secrètère : Mr **Daniel Demaret**, Rue Surllet, 20 à 4020 – LIEGE, avou l' mincion “PERSONÉL” so l'èwalpeûre ou a rimète al botike dès-Amis à tàyâte.*

Tournoi d'Art dramatique de Wallonie

Calendrier 2021-2022

Calendrier Provisoire

Dimanche 30 janvier 2022 à 16h === » à modifier

Les Disciples de Chénier

La Ruche Verrière – Place Edmond Gilles 19 – 6042 Lodelinsart

« El Boune adresse »

De Marc Carmolletti

Correspondant : Jocelyne Verbracken – Chaussée de Charleroi 554 – 6220 Fleurus – 0471/23.32.90

Samedi 12 mars 2022 à 20h

Li Troup Abaronnaise

Salle Mic Mac – Rue Grégoire Wauthier 1 – 4280 Cras Avernas (Hannut)

???

Correspondant : Gérard Poncelet – Rue Hubert Larock 7 – 4280 Hannut – 0475/57.81.98

Samedi 19 mars 2022 à 20h

Dj'ennè-Rèye

Cercle Saint Louis – Route d'Oneux – 6941 Borlon

«Qwand li djâle s'ennè mêle»

De Henri Hardenne

Correspondant : Marie-Thérèse Gillon – A l'eau 8 – 6941 Jenneret Durbuy – 086/36.79.69

Dimanche 20 mars 2022 à 14h30

La Fraternité Pousetoise

Centre Culturel de Remicourt - Rue haute 23 – 4350 Remicourt

???

Correspondant : Carine Martin – Rue Du Paradis 21 – 4432 Xhendremael – 0479/13.90.05

Vendredi 25 mars 2022 à 20h

Cercle Wallon Vesquevillois

Maison Notre Dame - Rue de la Vacherie – 6870 Vesqueville

«La Bonne Adresse »

De Marc Camoletti (et Willy Leroy)

Correspondant : Georges Lesuisse – Rue de Maircy 28 – 6870 Vesqueville – 061/61.17.68

Dimanche 27 mars 2022 à 17h

Les Longuès Pènes

Le Relais Saint Martin - Rue de Beauvechain 56 – 1320 Tourinnes-La-Grosse

«Djîme bé quand tot va de treviès»

De Christian Deryck

Correspondant : Raymond Evrard – Rue Ryndyck 1 – 1320 Tourinnes-La-Grosse – 0485/61.14.68

À venir

Les Çis d'Ocquir

Salle Loisirs et Culture – Grand Rue (Rowe) 43 – 4560 Ocquier

???

Correspondant Francine Hebrans – Rue aux Petites Croix 45– 4920 Aywaille – 0491/64.12.08

À venir

Les Rôbaleus

Salle

???

Correspondant : Jacqueline Villers – Rue Provinciale 737 -4560 Slins – 0475/57 81 98

Ine ôte sicole ?

A Blègné, so ine idèye dè Borguimèsse Marc Bolland, on novè coûrs di walon èst so lès ray èl sicole al nut' dèl Comunoté. On-î f'reût à meûs d'octôbe on coûrs po turtos dispôy l'adje di saze ans, ot'tant po djâzer l'walon qui po l'sicrîre. Li programe dè lèçons promèt', avou dèl grammère, dèl conjuguezon, mins ossi dè djeûs, dèl conversâcions, dèl fâves èt minme, s'i-n-a dèl-amateûrs, dè tàyâte. C'èst Madame Gouvars qui sèrè l'dame di scole èt, si vos'nnè volez savu on pô pus', vos polez todi tèlefoner a *Madame Carine Stotz* à 04/387.94.12 ou a *carine@iepscf-blegny.be*

Eco ine ôte ?

Ine ôte ocâzion èco d'aprinde li walon èt d's'ennè chervi : c'è-st-on coûrs qui s'done è scole di Sint-R'mâke, èn-Amécoûr.

C'èst l'Vèye di Lidje « service senior » qu'a mètou çoula so pîd èt c'èst Lèyon Buckens li mèsse dèl djowe.

Li coûrs si done li djûdi après-l'dîner, di deûs a cwatre eûres. Vos v's-î polez prezinter tot dreût ou adon, po'nnè savu on pô pus' divant d'î aler, vos polez tèlefoner à 0470/68.87.31 d'a *Madame D. Wilkin*.

Li p'tit mot dè Profèsseûr Etike



Vos-avez tèlefèye vèyou l' Profèsseûr Etike a l'ovrèdje a l'tèlèvûzion, a l'émission Walons nous l'meûs passé. C'èst Paul-Henri Thomsin qu'aveût scrît lès paroles èt dj'aveût dit awè cwand i m'propôza l'role, pace qui c'èst la 'ne pléhante manîre d'aprinde a djâzer l'walon d'adram'...èt dè fé ètinde dè walon d'vins ine émission...walone !

C'èst tofèr on plèzîr po lès Lidjwès d'ètinde kipiter l'francès, avou quéques bès mots d'amon nos-ôtes, mètous a pô près è francès, come par ègzimpe :

- Comme i fait déjeté hein chez cette femme-là !

- Arrête un peu de décauser les gens, va !

Çoula fèt rîre èt on a bon dè vèyî « kitaper » po-drî « déjeter » èt « kidjâzer » po-drî « décauser ».

Ci n'èst nin d'ouï, èt vola pus d'on siêke qui Marcel Remy s'aveût chervou d'çoula avou Les Ceux de chez nous èt dèl-ôtes ont sùvou po fé çou qu'on

lome tèlefèye « La littérature en français régional ».

Ci n'èst nin scûlemint pléhant, mins c'è-st-ine clapante ustèye po-z-aprinde li walon. Insi, tot léhant « un gros dent », on pout èspliker às scolîs lès difèrînces di janre (masculin/féminin) dèl mots come dint, botike, ustèye, ârmâ,...

Et tot léhant « je m'ai fait mal », èspliker l'difèrînce èsse/aveûr inte nos deûs lingadjes. Et c'è-st-insi qu'on pout aprinde a mî djâzer lès deûs.

Mins, si çoula fèt rîre d'ètinde dèl mots walons prinde ine plèce è francès, li contrèire ni fèt rîre nolu èt cwand vos léhez, ou qu'vos-ètindez so 'ne sinne di tàyâte :

- dji sèrè la a dîh-noûv-eûres, ou

- c'èst portant l'clé avou lisquèle dj'a drovou l'ouh çoula n'vis f'rè pus rîre, çoula v'rè pus vite crîner dèl dints !

Discours prononcé lors de la cérémonie du **100^{ème} anniversaire du Cercle Royal d'Art Dramatique les « XIII »**

Au nom du Cercle Royal d'Art Dramatique les « XIII », je vous souhaite la bienvenue et vous remercie de l'intérêt que vous portez à notre 100^e anniversaire.

Merci à notre mayer, le collège des Échevins en particulier à l'échevin de la culture Gregory Leclercq qui porte un intérêt certain à notre activité (merci également aux conseillers communaux, à la Présidente du CPAS de nous accueillir ici dans la salle des mariages. Merci à la Fédération Culturelle Wallonne du Brabant et de Bruxelles, aux administrateurs, membres et acteurs de notre cercle, ainsi que nos amis, nos aidants et nos familles d'être présents cette après-midi.

Beaucoup d'autres vous savent que le cercle a été créé suite à une blague des ouvriers des papeteries Delcroix, ène couyonade du 13 décembre 1921.

Au sein du personnel des Papeteries Delcroix, le comptable Jules PIRET a fait croire au directeur M. J. NOORDHOEK, un hollandais, qu'un contremaître, Paul EVRART, allait reprendre le cabaret de Charles GOSSIAUX, rue de Soignies à Nivelles. La blague éventée aux petites heures, les compères dans l'euphorie (sans doute due au nombre de tournées générales) décidèrent de fonder un cercle dramatique. Ils étaient 13, le 13 décembre 1921, la dénomination du cercle était trouvée...

Les premiers statuts sont signés 1^{er} janvier 1922.

Les présidents ont marqué la vie du cercle depuis sa fondation sont

- M. J. Noordhoek, président fondateur ;

- M. Joseph Coppens Joseph pendant plus de 30 ans ;
- M. Willy Chaufoureau, président de 1960 à 2004.
- M. Michel Harcq, président depuis 2005 à 2009.
- M. Jean Fauconnier, président depuis 2009 à 2011
- M. Rudy Hocq président en 2012
- Pas de président pendant 2 ans
- Mme Brigitte Valcke depuis 2014

Ouh la la ène feume dins les XIII, ça c'esst ène première, el cercle avout l'particularité dè n'ni admète les feumes. 7 ans pus tard elle est toudis là, èyè sacantès autes feumes sonst arivées ètou

Depuis sa création le cercle a joué des pièces en wallon et en français mais depuis 1959 il s'est tourné uniquement vers des pièces en wallon.

Notre centenaire a connu des hauts et des bas mais ne s'est jamais laissé abattre.





Comunal »au Quartier Saint Jacques in 2019, c'est Romane Gille et Amaury Rigaux. Romane djoue avè nous autes dèsps 2017. Ele a couminchî à djoué avè lès adultes toute chûte, èle avoût 9 ans. C'esst in vré pléji dè vîr des djoues s'intéresser au tàyate wallon.

Nous n'oublierons pas de remercier Jean-Jacques Chapelle pour tout ce qu'il réalise, que ce soit des traductions, des travaux de composition, tout ce qui touche au wallon est d'une grande importance pour lui et pour nous. Merci Mésse dè yèsse là !

Le wallon n'est plus parlé couramment, et il est très difficile de trouver des acteurs de par ce manque de connaissance de notre langue et également par la multitude d'activités qui s'offre à nous à cette époque. Il fut un temps où les acteurs pleuraient pour avoir un rôle, aujourd'hui ce sont les rôles qui pleurent pour trouver un comédien.

Le théâtre wallon s'appauvrit de plus en plus dans notre Brabant par rapport à d'autres régions où le wallon survit encore pas trop mal. Chez nous aucune approche n'est faite au niveau des écoles, Liège et Charleroi par contre organisent des activités en wallon au sein des écoles. A Tourinnes et dans d'autres communes il existe les tables de conversation pour tous.

Nos dvons rmerciyi tous les cyiens qui boutont pou nous autes au décor, à l'accueil, au bar, enfin tous les bénévoles mins djè vourous profiter d'l'occasion pour mète à l'honneur 2 djoues qui ont djoué dins ène pètite pièche « Consey' »

C'est bî d'avwêr cint ans, mins l'vikériye continuwe, nos dalons mète in place pour l'été qui vî in cabarèt wallon. Avè l'pandémie c'esst ène miyète maléjèle dè fé dès grands projets.



Brigitte VALCKE

NIVELLES

Les XIII deviennent centenaires

Le Cercle Les XIII, fondé en 1921, est « toudi là » cent ans plus tard pour jouer et faire rire le public en défendant le wallon aclot.

Ils ont pris un petit mois d'avance mais la fête de samedi soir valait le coup : les membres du Cercle royal d'art dramatique Les XIII ont fait un petit tour musical dans les rues du centre de Nivelles, avant d'être reçus par les autorités communales pour fêter leurs cent ans. Il s'agit en effet de la plus vieille association active en terre aclote, créée le 13 décembre 1921 suite à une blague des ouvriers des papeteries Delcroix.

« Le comptable Jules Piret avait fait croire au directeur, un Hollandais, qu'un contremaitre, Paul Evrart, allait reprendre le cabaret de Charles Gosslaux à la rue de Soignies », a expliqué la présidente, Brigitte Valke. La blague éventée aux petites heures, les compères, dans l'euphorie – sans doute due au nombre

de tournées générales ! – décidèrent de fonder un cercle dramatique. Ils étaient treize, le 13 décembre 1921 : la dénomination était trouvée... »

Avant de remettre un diplôme d'honneur marquant cet anniversaire, l'échevin de la Culture, Grégory Leclercq, a souligné le nombre d'illustres Nivellois, fervents défenseurs de la culture aclote, qui sont passés par le cercle, tels Joseph Copens, ou Willy Chauffoureaux dont un poème a été lu samedi par Joseph Bodson, président de la Fédération culturelle wallonne du Brabant. Depuis leur fondation, les XIII ont joué une petite centaine d'œuvres, au départ en wallon et en français, puis depuis 1959 uniquement en wallon. Ce qui est de moins en moins évident, concède la présidente Brigitte Valke. Le cours de wallon aclot n'existe plus à Nivelles et de moins en moins d'habitants le parlent, d'autant qu'aujourd'hui, pas mal de Nivellois viennent d'ailleurs. Dans certaines



Les XIII conjuguent bonne humeur, wallon aclot et théâtre depuis 100 ans. La plus vieille association nivelloise a été reçue samedi à la Ville.

régions de Wallonie, des activités en wallon de l'endroit sont organisées dans les écoles, mais rien de ce type n'est prévu pour l'instant à Nivelles. Les XIII comptent tout de même quelques « djoues » parmi leurs dix membres actuels, mais la préparation d'une pièce de théâtre prend du temps et il n'est pas toujours facile de

concilier cela avec les impératifs de la vie moderne. Bref, le centenaire y croît encore et s'accroche, mais il est connu des temps meilleurs.

La pandémie a provoqué l'annulation du spectacle de 2020 et pour ce hiver, les XIII ont préféré jouer la prudence : ils attendront l'été pour présenter un cabaret wallon. *vr.*



2022

Le calendrier des jours et des saisons APPEL À PROJETS PÉDAGOGIQUES

1. Cadre général

Le présent appel à projets vise à soutenir l'élaboration de ressources pédagogiques créées à partir des différentes versions wallonnes et picardes de l'album *Au long des jours et des saisons* publié aux éditions Noir Dessin. Ces ressources pédagogiques peuvent être un descriptif d'une séquence de cours accompagné de supports pédagogiques pour le professeur et pour l'élève ; un descriptif détaillé d'une activité créative et ludique accompagné des supports pédagogiques à destination de l'animateur de l'activité et des apprenants ; un mini-catalogue de pistes d'exploitation en classe, en atelier ou en bibliothèque; etc.



Cet appel est organisé dans le cadre de la 6e édition de la « Fête aux langues de Wallonie » organisée le 14 mai 2022 à Marche-en-Famenne par le Musée de la Parole en Ardenne. Cette opération festive, créée en 2015 avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles, a notamment pour objectif de développer l'intérêt suscité par ces langues régionales – wallon, picard, gaumais, etc. – auprès de nouveaux publics, en particulier la jeunesse.

Un label, une publicité spécifique et un montant de minimum 500€ (cinq-cents euros) seront octroyés à des projets sélectionnés en fonction des critères et de la procédure décrits ci-dessous. Un soutien complémentaire sera accordé aux projets les mieux classés parmi les projets retenus. Le cas échéant, le soutien pourra atteindre 2500€ (deux-mille-cinq-cents euros) en vue de permettre l'édition et la publication de la ressource pédagogique proposée.

2. Critères de recevabilité et d'évaluation

Pour être recevable, le projet soumis doit :

1. être déposé par une association, institution, instance ou personne physique (y compris une personne physique actuellement sous statut étudiant ou retraitée), active dans un ou plusieurs des secteurs suivants : langues régionales endogènes, bibliothèques, centres culturels, musées, enseignement, éducation permanente et alphabétisation;
2. proposer une ressource^[1] ou une activité pédagogique « clé sur porte », développée

à partir de l'album « Le calendrier des jours et des saisons » (si vous rencontrez des difficultés pour vous procurer l'ouvrage, n'hésitez pas à contacter le Service des langues régionales endogènes au 02/413.33.08 ou à l'adresse charmarke.osmanomar@cfwb.be); la ressource peut soit concerner l'album dans sa totalité, soit viser une ou plusieurs planches en particulier ;

3. permettre une adaptation dans les différentes langues régionales de la FW-B ;

4. ne pas bénéficier déjà d'un soutien de la part de l'Administration générale de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles ;

5. être adressé pour le 15 mars 2022 au plus tard, la date du courriel faisant foi, au Service des langues régionales endogènes (charmarke.osmanomar@cfwb.be); le courriel de candidature sera accompagné du formulaire ad hoc, dûment complété (voir formulaire annexé au présent appel et également disponible sur simple demande auprès du Service des langues régionales endogènes) ; les dossiers et/ou formulaires incomplets seront irrecevables.

Les projets déposés seront évalués en fonction des critères suivants :

1. identification claire du public cible^[2] et des objectifs attendus, en particulier en termes d'apprentissage;

2. adéquation entre les objectifs pédagogiques poursuivis et le(s) public(s) visé(s);

3. pour les projets scolaires, capacité d'appropriation directe par les enseignants et d'intégration dans le parcours d'apprentissage des élèves ;

4. capacité à rendre l'élève ou l'apprenant acteur de ses apprentissages ;

5. originalité, innovation, créativité ;

6. caractère « exemplaire » (projets reproductibles, susceptibles de servir de modèle ou de bonne pratique en matière de sensibilisation et/ou d'éveil du public aux langues régionales...).

Les projets reposant sur un partenariat entre le secteur (para-)scolaire, tous types et niveaux d'enseignement confondus, et les autres secteurs visés par le présent appel seront classés prioritaires.

3. Procédure de sélection

Les projets déposés seront soumis dans le courant du mois de mars 2022 à l'avis d'un Comité de sélection composé d'experts dans le domaine des langues régionales endogènes et d'enseignants détachés de l'enseignement au sein du Service général des Lettres et du Livre.

Le Comité de sélection établira la liste des projets recevables et choisira parmi ceux-ci, en fonction des critères formulés supra, les projets à soutenir

1 : Le terme « ressources » vise des propositions didactiques directement exploitables en classe : séquences de cours avec contenu théorique, exercices pratiques, fiches descriptives d'activités ludiques et créatives, jeux (avec mode d'emploi) etc. Ces ressources peuvent se présenter sous format papier, numérique et/ou vidéo.

2 : Exemple de données à communiquer: tranche d'âge, degré de connaissance des langues régionales requis pour utiliser la ressource ou réaliser l'activité, qualifications diverses (enseignant du premier degré de l'enseignement fondamental, élève de 7 ans, animateur d'ateliers d'initiation ou de tables de conversation pour adultes, ...), etc.

La décision motivée du Comité de sélection sera communiquée par courriel, à la date du 31 mars 2022, aux promoteurs des projets déposés.

4. Obligations des bénéficiaires

Le montant du soutien octroyé s'élève, par projet, à 500€ minimum (cinq-cents euros). Un montant complémentaire susceptible de s'élever à 2500€ (deux-mille-cinq-cents euros) sera accordé au(x) projet(s) le(s) mieux classé(s) parmi les projets sélectionnés. Les promoteurs des projets sélectionnés s'engagent à :

- adresser par courriel (charmarke.osmanomar@cfwb.be) au plus tard le 6 mai 2022 avant 12h (midi) un visuel, une photo ou une vidéo illustrant la ressource ou l'activité pédagogique qui sera réalisée grâce au soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles ;
- assister le 14 mai 2022 au Centre culturel de Marche-en-Famenne à la journée festive de la Fête aux Langues de Wallonie et encourager le(s) partenaire(s) et les participants de leur projet à les accompagner
- présenter au public rassemblé à l'occasion de cette journée un aperçu de la ressource pédagogique et des activités pédagogiques qu'elle permet (en 6 minutes maximum) ;
- remettre pour le 30 septembre 2022 au plus tard, un exemplaire, sous format papier ou numérique, de la ressource réalisée et les documents (factures, déclarations de créance, ...) permettant de justifier la somme allouée.

En vous remerciant d'avance vos précieux projets, nous vous prions de croire, chère Madame, cher Monsieur, à l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Charmarke OSMAN OMAR

Actuellement en télétravail – merci de privilégier le contact par courriel

Service des Langues Régionales Endogènes
Service général des Lettres et du Livre
Administration générale de la Culture
Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Boulevard Léopold II 44, (Bureau 1B057)
1080 Bruxelles
<http://www.languesregionales.cfwb.be>





Le 29 août 2021,
Pierrot HABETS nous a quittés.
Le sort a voulu qu'il ne puisse
pas lire ce livre déjà imprimé à
son décès.

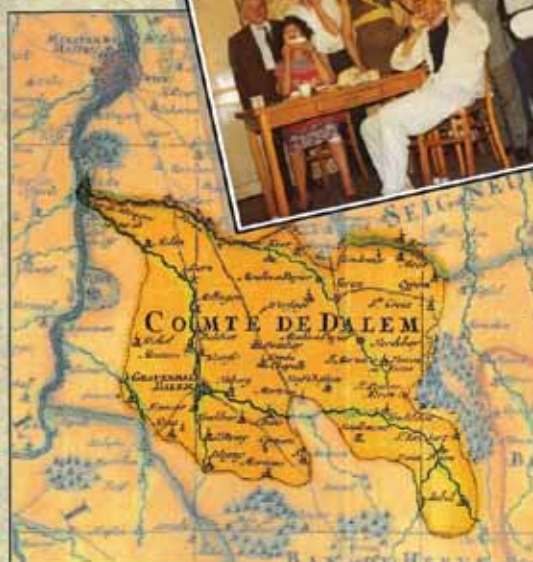
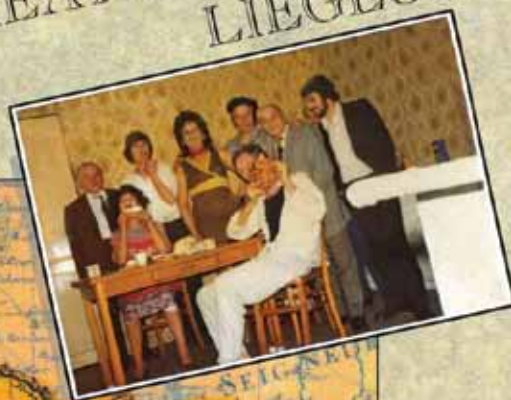
Il n'aura pas eu le bonheur
de lire cette «Histoire de la Saint-
Rémoise» où il tient une si
grande place, bien méritée pour
tout ce qu'il a donné au théâtre
et à la langue wallonne.

Vous, lecteur, qui lisez ces
pages, ayez pour sa mémoire
une douce pensée.

Paul BOLLAND

Paul BOLLAND

LA SAINT-RÉMOISE, UNE PAGE DE L'HISTOIRE DU THÉÂTRE WALLON LIÉGEOIS



Collection Comté de Dalhem